



# Ar Gazetennig

Miz Even 2007 / Juin 2007

## Déjà les vacances, bientôt la rentrée

### Da c'houzout, a-raok ar vakañsoù

Premier rendez-vous lors du forum des associations de Lannion, qui se tiendra le samedi 9 septembre.

### Musique

- Pour la poursuite de vos activités musicales, signalez vous bien entendu auprès de votre professeur afin de l'aider à organiser son emploi du temps.
- Nous pensons être en mesure de vous proposer des cours de violon traditionnel à la rentrée

### Breton

Pour les élèves de breton, **une journée de découverte sera organisée le samedi 22 septembre**, de 10h00 à 16h00 (à préciser). Vous pourrez alors participer successivement à plusieurs cours, afin de déterminer si vous vous trouvez dans le groupe qui vous convient le mieux, ou encore pour "rattraper" un niveau si vous n'avez pas eu l'occasion de parler pendant les mois d'été.

Les niveaux 4 pourront mettre leurs acquis en pratique et découvrir qu'ils n'ont pas à craindre de rejoindre le groupe "conversation". Rendez-vous dans les locaux Rue des Capucines, le 22 septembre.

Dans la mesure du possible, les horaires des cours de l'année prochaine seront reconduits.

**Pour tous** : si vous avez une adresse mail et que la secrétaire (moi-même) l'a bien enregistrée, vous recevrez une fiche d'inscription par courrier électronique en septembre, à défaut, votre professeur vous en remettra une.

*Emgav kentañ da-geñver forom ar c'hevredigezhioù, d'ar Sadorn 9 a viz Gwengolo.*

### Sonerezh

*Evit kenderc'hel gant ho penveg karetañ, kit da welout ho kelenner, evit ma lakafe hoc'h anv en e implij-amzer.*

*Hor seizh gwellañ a reomp evit gallout kinnig deoc'h kentelioù violoñs-hengounel a-benn an distro-skol 07/08.*

### Brezhoneg

**Un devezh evit dizoloiñ al liveoù a vo d'ar Sadorn 22 a viz Gwengolo.** *Gallet e vo heuliañ meur a gentel e-pad an deiz evit dibab ar strollad a zere ar gwellañ ouzhoc'h, hervez ho live, pe adaptout ul live, dreist-holl ma n'ho poa bet digarez ebet da gomz brezhoneg e-pad an hañv.*

*Skolidi al live 4 o do digarez da zivizout ha da welout n'o deus ket peadra da gaout aon o vont er strollad « diviz », just a-walc'h.*

*Emgav neuze er hor salioù eus Straed ar C'hapusin, d'an 22 a viz Gwengolo.*

**Evit an holl** : *resev a reot ur follenn enskrivañ dre bostel (mail) e miz Gwengolo, peotramant e vo roet unan deoc'h gant ar c'helenner pa grogo ar c'hentelioù.*

Anne-Claire EVEN

## Le CCB et la Gouel Dewi à Lannion (24 février – 8 mars 07)

### KSL ha Gouel Dewi e Lannuon (24 a viz Chwevrer – 8 a viz Meurzh 07)

La saint Dewi se fête le 1<sup>er</sup> mars de chaque année au Pays de Galles depuis le XVIII<sup>ème</sup> siècle. Ce jour là, la coutume est de porter sur sa veste un poireau ou une jonquille.

A Lannion, la Saint Dewi est fêtée depuis 1998 par le comité de jumelage Lannion-Caerphilly

créé en 1991 et rejoint quelques années plus tard par le jumelage Ploubezre-Llanbradach. Cette année de nombreuses festivités ont encore été proposées conjointement par le comité de jumelage, le CCB et la ville de Lannion.

Elles ont commencé par la projection sur grand écran du match de rugby France-Pays de Galles. Le mardi 27 mars Henri Le Naou est venu nous faire découvrir quelques contes bretons faisant référence aux saints gallois émigrant en Bretagne armoricaine. Le dimanche matin, « le film de la saint Dewi », « Charbons Ardents », était cette année consacré à la mine « Tower Colliery » de la région de Cardiff rachetée par les mineurs suite à sa fermeture dans les années « Thatcher ». La mine fonctionne toujours suivant un système d'autogestion qui ferait s'exclamer les philosophes Proudhon et Bakounine « et pourtant ça marche » ! Cette réussite ne serait-elle pas due en partie au « communautarisme à la galloise, lié au passé ouvrier, à la culture syndicale » comme l'exprime un gallois dans le livre de Jean Yves Le Disez. « Une aventure Galloise ». Justement Jean Yves, invité le 6 mars, nous a parlé de son livre et nous a expliqué comment les Gallois s'y prennent pour défendre leur particularisme. La réponse ne serait-elle pas « la Community » qui permet de se défendre tout en restant ouvert sur les autres, en particulier l'Europe et le monde. Patrick Worthington nous a également fait découvrir quelques magnifiques photos du pays de Galles, prises par lui il y a quelques années.

Le mercredi 7 Jean Paul Rolland nous a fait découvrir son Kreiz Breizh et nous a proposé un rendez-vous fin juin pour une ballade pour bretonnants sur le terrain.

Cette année Jim Rowland était l'invité du grand concert de clôture le jeudi 8 mars. Après le passage de la chorale du lycée, Jim Rowland et son ami le réputé harpiste Hywel John ont enthousiasmé le public venu nombreux. Le concert s'est achevé par les hymnes « Hen wlad fy nhadau », « Bro gozh ma zadou ».

L'implication du CCB dans la Gouel Dewi est un moment fort de la vie de l'association de part la

touche de culture bretonne qu'elle apporte et sera reconduite pour 2008.



**Jim Rowland et Hywel John à la chapelle Ste Anne**

*Gouel Dewi (Dydd Gŵyl Dewi) a vez lidet d'ar c'hentañ a viz Meurzh e koun sant Dewi, paeron Kembre. Abaoe an XVIIIvet kantved eo deuet an devezh-se da vezañ ur gouel broadel e Kembre. Neuze e vez douget ur blantenn vihan war-wel ouzh o chupenn gant Kembreiz zo : ur bourenn (arouez sant Divi) pe ur foeonenn (arouez kembreat an nevezamzer).*

*E Lannuon e vez lidet Gouel Dewi abaoe dek vloaz dre ma 'z eus liammoù gant Bro Gembre dre ar strolladoù gevell : an hini etre Lannuon ha Caerphilly ha, diwezhatoc'h, an hini etre Ploubêr ha Llanbradach.*

*Ar wech-mañ eo bet lidet an deket deiz-ha-bloaz : c'hwec'h emgav a zo bet kinniget e-gevret gant ar strolladoù gevell, KSL hag ti-kêr Lannuon, na mui na mes.*

*Gant rugbi e krogas ar gouel d'ar sadorn 24 a viz C'hwevrer. D'ar meurh 27 e teuas Henri Le Naou da gontañ deomp un toullad kontadennoù e brezhoneg, troet e galleg, a drugarez da binvioù Ofis ar Brezhoneg. Kalz a dud a oa o selaou anezhañ gant evezh er vediaoueg !*

*D'ar sul beure 4 a viz Meurzh e tremenas ar film « Charbons ardents » er « Baladins ». Savet*

e oa bet ar film-se gant Jean Michel Carré diwar benn istor ar vengleuz « Tower Colliery » bet serret en desped d'ar stourmoù a-enep Margaret Thatcher ha prenet goude gant ar vengleuzerien. Mont a ra ar vengleuz en dro en ur stumm « autogestion » ... er mare-mañ ! Ha ne vefe ket stag an dro-vat-se ouzh spered ar Gembreiz gant o « c'h-communautarisme à la galloise, lié au passé ouvrier, à la culture syndicale » evel ma lavar ur C'hembread e levr Jean Yves Le Disez. Pedet e oa bet hemañ da gomz diwar-benn e levr « Une aventure Galloise » savet goude e droiad e Bro Gembre. Jean Yves en deus diskouezet deomp petra a dalv

« communautarisme », penaos e ra ar Gembreiz da zifenn o bro hag o yezh hag o stumm bevañ e-kichen ar sevenadur saoz. Ar respont a seblant bezañ « ar c'h-community », en em zifenn en ur chom digor war ar re all, war Europa evel just hag war ar bed holl. Ur skouer evit Breizh ...

Patrick Worthington a

ziskouezas deomp, un dibab eus ar bravañ luc'hskeudennoù tennet gantañ un nebeud bloavezhioù zo e Bro Gembre.

D'ar 7 a viz Meurzh ez eus bet graet deomp ur gaozeadenn e brezhoneg gant Jean-Paul Rolland diwar-benn parrezioù Kreiz Breizh hag un nebeud sent treujet ganto ar mor er pempvet kantved.

Evit klozañ Gouel Dewi, e oa bet pedet Jim Rowlands gant an telennour brudet Hywel John o seniñ da heul. Digoret e oa bet an abadenn gant laz-kanañ al lise 'Feliks an Danteg' e chapel Santez Anna er vediaoueg. Evit echuiñ eo bet kanet kan broadel "Hen wlad fy nhadau" ha "Bro gozh ma zadoù"

A-raok Gouel Dewi 2008, e fin miz Gouere, e teuio bremañ Kembreiz eus Caerphilly er vro.

P. LAVANANT ha A. ar GWIADER

## Kan ha diskan

Les chanteuses et les chanteurs du CCB continuent activement la découverte de chants à danser et de chants harmonisés ; suites gavotte, plinn, fisel, kost ar c'hoad, scottisch... voilà pour la danse.

En ce qui concerne les chants harmonisés (à deux voix pour le moment) le groupe de kan ha

diskan maîtrise déjà correctement plusieurs morceaux : « Gwerz Marivonig, Son ar miliner, Gwerz ar vezhinaerien, Alanig al louarn... Les chanteuses et les chanteurs de kan ha diskan ont ainsi montré une autre face de leurs talents en interprétant ces chants lors de quelques veillées Trégoroises.



**Fest-deiz de Beg-Legger, le 18 mars... en costumes traditionnels ?!**

A l'intention des élèves des cours de breton, il convient de préciser que, bien entendu, les chants sont en breton mais aussi que les échanges entre professeurs et chanteurs sont bilingues. Un bon moyen pour ceux qui ont déjà quelques connaissances du breton de pratiquer la langue bretonne en rejoignant le groupe de kan ha diskan !

Au cours des derniers mois les chanteuses et les chanteurs de kan ha diskan ont animé des mini festoù-noz pour divers groupes de danses de la région : Lannion, Beg Leger, Caouënnec, ainsi que des festoù-deiz et festoù-noz : Ploubezre, Fête de la musique à Lannion, la rando musicale de Beg Leger...

En prévision pour juillet et août : Penvenan le 14 juillet, la rando chantée de Beg Leger le 7 août, le grand fest-noz de l'association Bord an aod le 18 août. D'autres animations sont aussi prévues au cours de l'été au camping de Beg Leger.

La reprise des activités pour l'année 2007 / 2008 est prévue pour le jeudi 27 septembre à 19h au CCB à St Roch. ( Entrée rue des capucines ). Bonnes vacances à tous !

Maurice BOUGUENNEC  
Raymond PINCEMIN  
Photo : Anne-Claire EVEN

## 17 mai au Rusquet : le fest deiz de KSL



**Françoise et ses élèves... pas trop vite et tous ensemble !**



**Les danseurs**



**...et les élèves de Chantal... tu mets quoi à la main gauche ?**

Photos : Anne-Claire EVEN

### @@@ Quelques liens @@@

Al Levrig : <http://www.allevrig.com/>  
Fest-noz et fest-deiz : <http://www.fest-noz.net/>  
Kaouenn.net : <http://www1.kaouenn.net/>  
Klask (boutique de la langue bretonne) : <http://www.klask.com/>

Tam kreiz le site du fest noz : <http://www.tamm-kreiz.com/>  
Office de la langue bretonne : <http://www.ofis-bzh.org/>  
Dictionnaire français-breton : <http://www.geriadur.com/>  
Bor an aod Lannuon (dances bretonnes) : <http://bordanaodlannuon.free.fr/>

Maurice BOUGUENEC